



---

Madame Christine Albanel  
Ministre de la Culture et de la Communication  
3 rue Valois  
75001 Paris

Paris, le 15 mai 2008

Madame la Ministre,

La Société française des traducteurs (SFT) et l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF) ont pris connaissance avec un profond étonnement de l'appel d'offre<sup>1</sup> passé par vos services afin de faire assurer la traduction en huit langues, par système automatique, des sites Internet du ministère de la Culture. Il est bien précisé qu'il s'agira de traduction automatique pure sans relecture ou révision.

*Les « traductions » que vous souhaitez acheter étant, par définition, effectuées dans des langues étrangères, il ne vous sera pas possible de juger de la qualité de l'image que vous souhaitez montrer au monde non-francophone. En revanche, les lecteurs étrangers risquent de se sentir vexés (voire insultés) par cette tentative du ministère de la Culture d'un multilinguisme au rabais.*

Notre préoccupation va au-delà de la défense de nos intérêts corporatistes. C'est en tant que citoyens et parties prenantes de la vie culturelle française que nous souhaitons éviter à la France, et au ministère de la Culture en particulier, de devenir la risée de pays étrangers. Notre argument est simple : la traduction automatique est totalement inadaptée à votre projet. Même si son bas coût et la rapidité de sa production présentent des avantages pour ceux qui ne pratiquent

---

<sup>1</sup> Appel d'offre daté du 25 avril 2008 <http://www.culture.gouv.fr/culture/marche-public/dic/index-appels.htm>

qu'une seule langue, il n'existe pas de logiciels capables de traduire de manière automatique, en rendant au mieux le texte d'origine et ses infinies nuances.

C'est la raison pour laquelle les traductions automatiques ne sont valables qu'à usage « interne » (pour définir ce dont il s'agit, et non pour diffuser une version « abêtie » de notre propre message).

L'un des collaborateurs de votre ministère nous ayant indiqué, à titre d'exemple, que le traducteur automatique de la société Google était de fort bonne qualité, nous nous permettons de vous faire parvenir en pièce jointe une copie de cette lettre retraduite en français par Google, d'après une version anglaise réalisée par un professionnel.

Nous nous tenons à votre disposition pour vous **proposer des solutions bien plus efficaces permettant de relever le fascinant défi qu'est le passage d'une langue à une autre.**

Nous vous prions de recevoir, Madame la Ministre, l'expression de nos salutations les plus distinguées.



Pour la SFT

Christine Durban



Olivier Nannoni

Pour l'ATLF

Cc :

Monsieur Serge LASVIGNES, Secrétaire général du gouvernement

Monsieur Jean-Paul FAUGERE, Directeur de cabinet du Premier ministre

Monsieur Jean-François HEBERT, Directeur de cabinet du ministre de la Culture

Monsieur Denis SIMONNEAU, Directeur de cabinet du secrétaire d'Etat chargé des Affaires européennes

## VERSION GOOGLE

---

Madame la Ministre

SFT, la traducteurs association de la France, et ATLF, l'Association française des traducteurs littéraires, ont été étonnés d'apprendre que l'appel d'offres pour la traduction automatique de toutes les activités du ministère de la Culture sites Web en huit langues. On nous dit que ces langues étrangères versions porteront un "avertissement", mais ils profiteront de l'absence de révision de l'homme une fois à tous les produits.

Notre préoccupation va bien au-delà de la défense de nos membres "intérêts économiques. C'est comme les citoyens et les intervenants en français la vie culturelle que nous voulons éviter que notre pays, et le Ministère de la Culture en particulier, deviennent la cible de ridicule à l'étranger. Notre point est simple: la qualité de la traduction automatique est malheureusement insuffisante pour les applications que vous envisagez. Comme miraculeuse que son faible coût et la production instantanée mai semblent monolingues, les logiciels sont tout simplement pas prêt pour une heure de grande écoute - il n'est pas en mesure de saisir et de rendre contexte et suffisamment nuance.

Plus important encore, depuis la traduction de votre ministère cherche à acheter sont, par définition, en langues étrangères, vous et vos collègues ne seront pas en mesure de juger de la qualité du visage vous sont présenter sans le vouloir, à la non-français monde. Vos lecteurs étrangers, et ils sont susceptibles d'être sous-impressionné (et peut-être même insulté) par le ministère français de la Culture est prête à sacrifier leur langue dans un triste tentative d'embrasser le multilinguisme à bon marché.

C'est pourquoi, généré par ordinateur textes sont recommandés pour les "entrants" traduction seulement (à savoir, de sorte, ce que disent les autres, pas de diffuser une version stupide de votre propre message).

Comme une démonstration, et que l'un de vos employés du ministère nous a informés que la fonction de traduction automatique disponibles sur Google produit «étonnamment bonne qualité des textes», vous trouverez ci-joint une copie de cette lettre retour retraduit en français par Google, d'un Anglais traduction effectuée par un (humain) professionnel.

Nous reste notre cas, et serait heureux de fournir de plus amples informations sur d'autres, plus productive et des solutions réalistes à l'infiniment fascinant défi consistant à combler l'écart de la langue.